

ECUMENICAL PRAYER



PRESIDED OVER BY

HIS HOLINESS POPE LEO XIV

AND

HIS HOLINESS CATHOLICOS ARAM I

Chapel of Urban VIII, Monday, 18 May 2026

ECUMENICAL PRAYER

PRESIDED OVER BY

HIS HOLINESS POPE LEO XIV

AND

HIS HOLINESS CATHOLICOS ARAM I

Chapel of Urban VIII, Monday, 18 May 2026

Processional Hymn

The choir:

Արեգակն
արդարութեան
Քրիստոս ծագեալ
յաշխարհ հալածեաց
ըզխաւարն
անգիտութեան, եւ յետ
մահու եւ յարութեան
համբարձաւ առ Հայր
յորմէ ծագեաց. որ
երկրրպագի
յերկնաւորաց եւ յերկրա-
ւորաց ընդ Հօր եւ Սուրբ
Հոգւոյն. վասն որոյ եւ
մեք երկիր պագաններք
Հօր հոգւով եւ
նըշմարտութեամբ:

Christ, the sun of
righteousness, rising over
the world banished the
darkness of ignorance, and
after his death and
resurrection ascended to
the Father from whom he
was begotten. Together
with the Father and the
Holy Spirit he is
worshipped by the
heavenly and the
terrestrial. Consequently,
we adore the Father in
spirit and truth.

Prayer

The Holy Father:

Blessing and glory to the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

The Catholicos:

Let us hold the holy Mother of God and all the saints as intercessors with the Father in heaven, that he may be pleased

to have mercy and compassion on us, his creatures, and save us. Almighty Lord, our God, save us and have mercy on us.

The Holy Father:

Lord, receive our supplications through the intercession of the holy Mother of God, the immaculate bearer of Your only-begotten Son, and by the supplications of all your saints, and especially saints Peter and Paul, Thaddeus and Bartholomew, Gregory the Illuminator, Gregory of Narek and Nersess the Graceful. Hear us, Lord, and have mercy on us; forgive, expiate and remit our sins; make us worthy to give you thanks and to glorify you together with the Son and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 100/ Մաղմաղ 100

Reader 1:

Make a joyful noise to the Lord, all the earth.

Reader 2:

Worship the Lord with gladness; come into his presence with singing.

Reader 3:

Know that the Lord is God. It is he that made us, and we are his; we are his people, and the sheep of his pasture.

Bishop 1:

Մտէք ընդ դրունս նորա
խոստովանութեամբ, եւ
օրհնութեամբ ի յարկս
նորա:

Enter his gates with
hanksgiving, and his courts
with praise.

Bishop 2:

Խոստովան եղերուք
Տեառն, եւ օրհնեցէք
անուն նորա:

Give thanks to him, bless
his name.

Bishop 3:

Քաղցր է Տէր, յաւիտեան
է ողորմութիւն նորա.
յազգէ մինչեւ յազգ է
նշմարտութիւն նորա:

For the Lord is good; his
steadfast love endures for
ever, and his faithfulness to
all generations.

Ս. Աւետարան

The choir

Ալելուիա, ալելուիա. Տէր
հովուեսցէ զիս, եւ ինձ
ինչ ոչ պակասեսցի:

Holy Gospel

Alleluia, Alleluia!

The Lord is my shepherd, I
shall not want.

Bishop:

Ալելուիա, օրթի:

Alleluia. Rise to your feet.

The Holy Father [blessing the faithful]:

Khaghaghutiún amenetzún. ✠

Peace to all. ✠

The choir:

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

And with your spirit.

A clergy:

Երկիւղածութեամբ
յուարուք:

Listen attentively.

The Catholicos:

Սրբոյ աւետարանիս
Յիսուսի Քրիստոսի որ
ըստ Յովհաննու (14.15–
21):

The holy Gospel of Jesus
Christ according to John
(14.15–21).

The choir:

Փառք քեզ Տէր
Աստուած մեր:

Glory to you, Lord our
God.

Bishop:

Պոսիսումէ:

Attention!

The choir:

Ասէ Աստուած:

God is speaking.

The Catholicos:

Մեր Տէրը՝ Յիսուս
Քրիստոս կ'ըսէ. «Եթէ կը
սիրէք զիս՝ պիտի
գործադրէք իմ
պատուիրաններս: Եւ ես
Հօրս պիտի աղաչեմ՝ որ
ուրիշ Մխիթարիչ մը տայ
ձեզի, որպէսզի յաւիտեան
ձեզի հետ ըլլայ: Ան Սուրբ
Հոգին է, որ
ճշմարտութիւնը կը
յայտնէ: Աշխարհը չի
կրնար զայն ընդունիլ,
որովհետեւ ո՛չ կը տեսնէ
եւ ո՛չ ալ կը ճանչնայ զայն:
Բայց դուք կը ճանչնաք
զայն, որովհետեւ ձեր մէջ
պիտի մնայ եւ ձեր հետ
պիտի ըլլայ: Որք պիտի
չձգեմ ձեզ. կրկին պիտի
գամ ձեզի: Մօտ ատեննէն
այլեւս աշխարհը զիս
պիտի չտեսնէ, բայց դուք
պիտի տեսնէք զիս,
որովհետեւ ես կ'ապրիմ եւ
դուք ալ պիտի ապրիք:
Այն օրը դուք պիտի
գիտնաք՝ թէ ես Հօրս մէջ
եմ, դուք իմ մէջս եւ ես՝ ձեր
մէջ: Ով որ կ'ընդունի իմ

Jesus says: “If you love me,
you will keep my
commandments. And I will
ask the Father, and he will
give you another Helper, to
be with you forever, even the
Spirit of truth, whom the
world cannot receive,
because it neither sees him
nor knows him. You know
him, for he dwells with you
and will be in you.

I will not leave you as
orphans; I will come to you.
Yet a little while and the
world will see me no more,
but you will see me. Because
I live, you also will live. In
that day you will know that I
am in my Father, and you in
me, and I in you.

Whoever has my
commandments and keeps
them, he it is who loves me.
And he who loves me will be
loved by my Father, and I
will love him and manifest
myself to him.”

պատ-ւիրաններս եւ կը
գործադրէ զանոնք, ա՛ն է
որ զիս կը սիրէ: Եւ Հայրս
պիտի սիրէ զիս սիրողը:
Ես ալ պիտի սիրեմ զայն
եւ ինքզինքս յայտնեմ
անոր»:

Intercessions

The Holy Father:

Let us raise our prayer to Loving God. Lord, accept the prayers of all your faithful children throughout the world, who call out to you with one mind, one voice, and one heart. Through your beloved disciple John, you promised that if we walk in your light, then we will have communion with one another, and your precious blood will cleanse us of all sin. Bring us that blessed communion, Savior!

All:

Lord, have mercy.

Reader 1:

Let us pray for our Pontiffs, His Holiness Leo and His Holiness Aram, that the Risen Lord may fill their hearts with zeal for the holiness and wellbeing of their flocks, so that all may be of one heart and one mind, as in the early Church (cf. Acts 2.42).

All:

Lord, have mercy.

The Catholics:

Grant us peace, Loving Lord, and remove the scourge of civil unrest and violence from the face of the earth. Change the hearts of all who make war and touch the wounds of all who are afflicted by war. Comfort all prisoners of war and speedily bring them home. Let the light of your love shine in all the dark places of our world and hasten the day when all peoples may dwell in peace with justice.

All:

Lord, have mercy.

The Holy Father:

Refuge and Shelter, Lord Jesus Christ, look with compassion on refugees throughout the world, who suffer the agony of displacement and the loss of their homes. Move us to manifest our communion with you, with them and with each other through gestures of hospitality and loving help.

All:

Lord, have mercy.

Prayer of Dismissal

The Catholicos:

Պահպանեա զմեզ,
Քրիստոս Աստուած մեր,
ընդ հովանեաւ սուրբ եւ պ
աստուական Խաչի քոյ ի
խաղաղութեան: Փրկեա
յերեւելի եւ յաներեւոյթ
թշնամոյն: Արժանաւորեա
գոհութեամբ փառաւորել
զքեզ ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ
Հոգւոյն. այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից.
ամէն:

Dismissal Hymn

The choir:

Առաքելոյ աղաւնոյ
իջանելով մեծաձայն
հրնչմամբ ի բարձանց, ի
նմանութիւն լուսոյ փայլ-
ման հրագիներաց
անկիզբելի զաշակերտսն,
մինչդեռ նրստէին ի
սուրբ վերնատանն:

Keep us in peace, Christ our
God, under the shadow of
your holy and precious
Cross. Deliver us from
visible and invisible enemies.
Make us worthy to give you
thanks and to glorify you
with the Father and the Holy
Spirit, now and always and
unto the ages of ages. Amen.

The dove (The Holy Spirit)
sent from on high,
descending with
penetrating sound and like
flashing light, fortified the
disciples with
incombustible fire while
they were sitting in the holy
upper chamber.

Our Father

The choir:

Հայր մեր՝ որ յերկինս ես.
սուրբ եղիցի անուն քո:
Եկեսցէ արքայութիւն քո.
եղիցին կամք քո որպէս
յերկինս եւ յերկրի: Չհաց
մեր հանապազորդ սուր
մեզ այսօր: Եւ թող մեզ
զպարտիս մեր, որպէս եւ
մեր թողումք մերոց
պարտապանաց: Եւ մի՛
տանիր զմեզ ի
փորձութիւն. այլ փրկեա
զմեզ ի չարէն: Չի քո է
արքայութիւն եւ
զօրութիւն եւ փառք
յաւիտեանս. ամէն:

Our Father, who art in
heaven, hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth as
it is in heaven. Give us this
day our daily bread and
forgive us our trespasses as
we forgive those who
trespass against us. And lead
us not into temptation, but
deliver us from evil. For
thine is the kingdom, and the
power, and the glory forever.
Amen.

Blessing

The Holy Father and the Catholicos bless the assembly, saying in a loud voice:

✠ May you be blessed by the grace of the Holy Spirit. Depart in peace and may the Lord be with you all. Amen.

In copertina:

ASCENSIONE

Vangelo di Mougna

Fine prima metà del XI secolo

Miniatures arméniennes

Ed. Cercle d'Art – Paris